

Симеонова Валентина Тихомирова

магистр, старший преподаватель

Медицинский университет им. проф. д-ра Параскева Стоянова

г. Варна, Республика Болгария

ВЕЖЛИВЫЕ ФОРМЫ В БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКЕ КАК ПЕРВЫЙ ШАГ К ФОРМИРОВАНИЮ ЭМПАТИЧЕСКОЙ РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В ИХ МЕДИЦИНСКОЙ ПРАКТИКЕ

Аннотация: цель настоящего исследования – обосновать необходимость использования всех вежливых форм в болгарском языке в качестве основного языкового средства выражения вежливости, сочувствия и как начало эмпатического высказывания. Описываются вежливые формы в учебной программе по болгарскому языку для иностранных студентов-медиков и исследуются потребности студентов в знании грамматических форм более высокой степени вежливости. Доказывается целесообразность изучения более сложных форм вежливости на начальном этапе обучения языку, независимо от частотности их употребления.

Ключевые слова: вежливые формы местоимений, вежливые формы глаголов, индиректные речевые акты, эмпатия, болгарский язык как иностранный.

Введение. Современные исследования языка болгарской общественной жизни отражают повышенный интерес ученых к языку ненависти, с одной стороны, и к языку эмпатии, с другой. Очевидно, что распространение языка ненависти сегодня является результатом девальвации в отношениях между людьми на всех уровнях и во всех сферах общественной и личной жизни. Обычная вежливость, внимание, уважение, сочувствие проявляются очень редко в настоящее время духовного срыва. Язык ненависти, как явление сегодня, дает большую возможность для исследования, чем язык эмпатии, который рассматривается как что-то желаемое.

Антисоциальное поведение, кроме всех других причин, является результатом и отсутствия эмпатии. Оно проявляется на уровне вербального

взаимодействия [10]. Регистрируя этот тип вербального поведения и исследуя язык ненависти, лингвисты, в некотором смысле, обращают больше внимания на него в общественных отношениях. Общее между этими двумя направлениями в исследованиях – язык эмпатии и язык ненависти – это научные сферы, в которых они исследуются: психология, лингвистика, педагогика, социология, а также и связь с коммуникативной ситуацией и междуличностными взаимоотношениями.

Успешная коммуникация в обучении болгарскому языку, а также коммуникация в клинической практике иностранных студентов-медиков естественно исключают язык ненависти и рассчитывают на язык эмпатии как составляющий элемент эмоционального интеллекта и коммуникативной компетентности будущего врача.

Чтобы приблизиться к настоящей теме и определить границы ее объекта, мы приведем несколько мнений о предмете эмпатии в различных науках.

Для философии эмпатия – это процесс познания человеком сознания другого человека.

В психологии эмпатия – это уже способность к сопереживанию, т. е. разделять эмоции.

Эмпатия как явление вербальной коммуникации – это способ смысловой и прагматической организации информации, представленной в тексте... [10]. В лингвистической науке делается попытка установить «связь между языковой реализацией и функциональным аспектом эмпатии». Эмпатическая речь характеризуется различными способами проявления [9]. Для прагматического подхода в «процессе обучения» – существенно определение «языковых уровней эмпатии и языковые средства реализации» [9], которые коммуниканты используют, и которые показывают степень осмысления и оценку информации, которой они делятся.

Петкова отмечает проявление языковой эмпатии: 1. на грамматическом уровне, с помощью использования экспликации морфологических средств – напр. глагольные формы, личные и возвратные; с помощью употребления ме-

стоимений; 2. на лексическом уровне – с помощью личных и фамильных имен и лексических единиц; 3. на синтаксическом уровне – с помощью использования приложений, подчиненных предложений и выбора определенной точки зрения со стороны адресанта. Синтаксический уровень определяется как «формирующее звено для проявления эмпатии в качестве коммуникативной модели поведения». Имея ввиду все эти уровни проявления языковой эмпатии, можем попытаться распределить их в системе уровней болгарского языка как иностранного. Например: грамматический и лексический уровень нужно усвоить на уровне А2, а синтаксический – на уровне В1–В2. Такое распределение всегда условно и функционально не обусловлено, а также оно не учитывает опыт студента в изучении иностранных языков. Процесс обучения показывает, что некоторые грамматические формы и лексикальные единицы для выражения вежливости и внимания по сложности входят в объем более высокого уровня владения языком, но необходимость в них проявляется еще на базовом уровне.

Материалы и методы. Обзор текстовой и грамматической части учебных систем по болгарскому языку как иностранному показывают тенденцию к неполному представлению некоторых более сложных грамматических форм, с помощью которых можно проявлять внимание и вежливость. Их частотность в повседневном языке не очень большая, а тексты, обслуживающие повседневные темы общения, или информативные тексты научного типа лишены художественности, которая позволила бы использование более изысканных грамматических форм, более сложный синтаксис. Редко на базовом уровне рассматриваемой учебной системы можно найти элементы, вызывающие положительные эмоции и имеющие отношение к развитию эмоционального интеллекта будущего медика. Переживание собственных эмоций – важное условие их распознавания у другого человека (соседа, коллеги, пациента) и появления желания сопереживать и помочь.

Цель настоящей работы – обосновать необходимость в продолжении работы над эмоциональным воспитанием, с одной стороны, и более полное и

целенаправленное представление языковых средств для выражения вежливости, уважения, внимания к участнику в коммуникации (респективно к пациенту), с другой, в обучении болгарскому языку иностранных студентов-медиков.

В связи с реализацией этой цели были поставлены следующие задачи:

– установить языковые знания для выражения вежливости, которые рассматриваемые учебники болгарского языка дают иностранным студентам;

– исследовать языковые умения студентов для выражения вежливости и сочувствия в коммуникации на английском языке;

– установить постигнутые языковые знания иностранных студентов по болгарскому языку (уровень B1), с помощью которых они выражают вежливость и внимание;

– исследовать и изучить нужды студентов в получении знаний по болгарскому языку, которые сделают возможным выражение сочувствия и внимания в процессе коммуникации с пациентом в клинической практике.

Результаты и их обсуждение. Учебники болгарского языка как иностранный для студентов-медиков в Медицинском университете – Варна, I, II, III курс, ограничиваются представлением следующих возможностей выражения вежливости:

Содержание учебника для первого курса – A1-A2, в части грамматики включает.

1. Употребление личного местоимения «Вие», «Вас», «Ви» / «Вы»/: «Вие преподавател ли сте?» / «Вы преподавател?».

2. Использование глаголов 2 л., мн. ч. – «здравейте» /здравствуйте/, «заповядайте» /пожалуйста/, «желаете»: «Какъв (каква) сте по националност?» /Кто Вы по националности?/, Как се чувствате?/ Как Вы себя чувствуете?

3. Употребление императивных форм глаголов «Влезте!» /Заходите/, «Седнете!» /Садитесь/: «Елате на контролен преглед след три дни!» /Приходите на контрольный осмотр через три дня/, «Заповядайте рецептата!» / Пожалуйста, вот Ваш рецепт.

4. Употребление глагола «извиня» в начале предложения для выражения вежливой просьбы: «Извинете, колко е часът?» /Скажите, пожалуйста, который час?

5. Употребление глагола «моля» в начале или в конце предложения и учтивая форма глагола: «Моля, вземете този спрей» /Возьмите этот спрей, пожалуйста.

6. Употребление глагола «извинявам» /извинить/, 2 л. мн. ч. – «Извинете»: «Извинете, как да стигна до Летния театър?», «Извинете, трябва да почакате малко, лекарят в момента е зает» /Скажите, как мне дойти до Летнего театра? Извините, но Вам нужно немножко подождать. Врач занят».

7. Употребление безличной формы глагола «мога» /мочь/ – «може» в составе вопросительных предложений: «Може ли да видя резултатите?» /Могу ли я увидеть результаты?

Обзор учебных единиц для второго курса – уровень В1, показывает изучение тех же самых форм, как и на первом курсе, за исключением одной новой формы.

8. Притяжательное местоимение «Ваш»: «Защо той е Вашият най-добър приятел?» /Почему он самый хороший Ваш друг?/.

В специализированном курсе для подготовки к проведению практики в клинике (III курс), новые грамматические и лексические формы для выражения вежливости и сопричастности не наблюдаются, за исключением уменьшительных имен в теме по педиатрии.

Перечень изучаемых вежливых форм на протяжении трех лет обучения болгарскому языку показывает, что особого развития, разнообразия и движения в сторону степени вежливости этих форм и выражений не наблюдается.

С целью установить и сравнить знания студентов вежливых форм в английском и болгарском языках, группе иностранных студентов /уровень владения болгарским языком В1/ были заданы две задачи: первая, на языке обучения – английский, попросить разрешение у пациента расспросить и осмотреть его, и вторая, попросить разрешение о проведении осмотра и опрос на болгарском

языке. Речевые единицы, употребленные студентами, показывают частотность следующих лексических единиц и грамматических форм на английском языке: глаголы «Can» и «May» в вопросительных предложениях; личное местоимение; «Your» – твой, ваш; «Please – пожалуйста; форма прошедшего времени глагола Can – «Could»: форма прошедшего времени глагола will: «Would like»; allowed» в вопросительном предложении: «Am I allowed».

В задаче на болгарском языке студенты употребляют следующие местоимения и глагольные формы:

1) личное местоимение «Ви», «Вас»: «Искам да Ви попитам няколко въпроса» /Хочу задать Вам несколько вопросов/;

2) притежательное местоимение «Ваш»: «Какъв е Вашият проблем в момента?» /В чем Ваша проблема сейчас?/;

3) вежливая форма глагола (2 л. мн. ч.) в вопросительных предложениях: «Какви оплаквания имате?» /На что Вы жалуетесь?/;

4) императивная форма глагола (2 л. мн. ч.) в сочетании с «моля»: «Моля, съблечете ризата си!» /Пожалуйста, снимите свою рубашку/, «Отворете уста-та!» /Откройте рот/;

Единичными, но показательными для выявления знаний и нужд студентов, являются случаи, которые представляют собой дословный перевод английских вежливых форм или форм условного наклонения, которые не изучаются в рассматриваемой здесь учебной системе по болгарскому языку:

5) выражение «Добре ли е за Вас»: «Добре ли е за Вас, ако прегледам гърлото Ви?» /Ничего, если я посмотрю Ваше горло?/;

6) выражение «Възможно ли е»: «Възможно ли е да Ви прегледам, моля?» /Могу ли я провести осмотр?/;

7) глагол «искам» /хотеть/ в условном наклонении: «Бих искала да Ви прегледам» /Я бы хотела Вас осмотреть/, «Бих искал да измеря кръвното Ви налягане?» /Я бы хотел измерить Ваше давление/.

Полученные ответы на эти небольшие коммуникативные задачи приводят к выводу, что в своей коммуникации с пациентами иностранные студенты мо-

гут использовать больше слов и выражений вежливости и сочувствия на языке обучения – английский, чем на языке практики в клинике – болгарский язык. Можно утверждать, что студенты усвоили употребление основных местоимений и глагольных форм для выражения вежливости. Вопросы как «Добре ли е за Вас, ако прегледам гърлото Ви?» /Is it okey if I examine your throat?/ и «Възможно ли е да Ви прегледам, моля?» /Is it possible for me to examine you, please?/ – дословно переведенны и функционально некорректны. Последние три случая вежливых форм на английском и на болгарском языке показывают, что студенты имеют эти знания на английском языке и им нужно усвоить соответствующие формы для выражения вежливости, которые есть в болгарской грамматике, чей уровень трудности высокий, а частотность небольшая. Необходимость выразить внимание и уважение к пациенту привело студентов к использованию словаря или Google translator.

«В болгарском языке возможно выражение различной степени вежливости по отношению к слушателю [3]. Это: 1. «вежливые формы личного местоимения (вие, вас, на вас, ви»), притяжательного местоимения (ваш, ви), а также вежливые формы глагола 2 л. мн. ч.; и 2. Индиректные речевые акты – повелительное наклонение и вопрос-просьба. Формы для выражения вежливости в болгарском языке, очевидно, меньше по количеству чем те, которые употребляются в английском и некоторых других языках.

«Выражение вежливости связано с некоторыми прагматическими и социолингвистическими факторами» [3]. Часто в болгарском языке глагольные формы 2 л. мн. ч., особенно при глаголах совершенного вида, без употребления лексических средств для выражения вежливости, воспринимаются как приказ, а поведение говорящего – как позиция превосходства. В медицинской практике степень вежливости – это выражение социальной дистанции, иерархии или сокращение дистанции. В процессе обучения, однако, в учебной клинической практике студента, который еще не врач, модели поведения врача не всегда адекватны коммуникативной ситуации «пациент – студент-медик».

Выводы. Как отмечает В. Тачева, «удачной является техника, когда при подаче инструкции в медицинской практике вместо использования императивов используются морфологические и синтаксические средства, чей смысл также звучит как приказ, но в более прикрытой форме». «В болгарской медицинской практике предпочтительно используется прямой приказ, но с более интеллигентными пациентами можно разговаривать, используя вопросительные предложения и условное наклонение: Расскажите мне, что произошло? Вы мне расскажете, что произошло? Вы могли бы рассказать, что произошло?» [8]. Даже если некоторые из этих типов предложений не являются предпочтительными в практике болгарских врачей, студенты, которые используют фразы с более высокой степенью вежливости на английском языке, чувствуют необходимость их употреблять и находят их соответствия еще до их изучения на болгарском языке.

При обучении иностранных студентов болгарскому языку нужно уделять особое внимание изучению эмпатии и ее языкового проявления. Вежливые грамматические формы – это не самая большая, но основная часть языка эмпатии, которые студенты должны знать, выбирать и употреблять в зависимости от пациента, ситуации и своих целей. С помощью подходящей системы грамматических и микротекстовых упражнений, студенты могут научиться различать степень вежливости в формах и выражениях: «Лягайте! – Легнете! – Моля, легнете! – Можете ли да легнете? – Бихте ли легнали! /Ложитесь! – Ложитесь, пожалуйста! – Не могли бы вы лечь!/. Введение таких форм и выражений на более раннем этапе обучения может стать хорошей основой для их дополнения лексикой и дальнейшего усвоения более сложных индиректных речевых актов для выражения вежливости. Такой подход будет способствовать развитию языковых умений для выражения сочувствия и сопереживания и приведет будущего врача к формированию социального общения и поведения, к готовности действовать и помогать пациентам.

Список литературы

1. Гончарова Е.В. Эмпатия личности и ее роль в возникновении ситуаций затрудненного и незатрудненного общения / Е.В. Гончарова // Форум молодежной науки. – 2021. – С. 17–24 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://clck.ru/3ABLnU> (дата обращения: 15.04.2024).
2. Джонова М. Степени на учтивост в официалната реч / М. Джонова // Риторика и комуникации. – 2020 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://clck.ru/3ABLpf> (дата обращения: 15.04.2024).
3. Джонова М. Изразяване на учтивост в устната реч / М. Джонова, Й. Велкова // Littera et Lingua [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://clck.ru/3ABM2X> (дата обращения: 15.04.2024).
4. Димитрова Д. Езикът на омразата – инструмент за промяна на общественото съзнание / Д. Димитрова // Реторика и комуникации. – 2016.
5. Кунева И. Учтивата форма – история на кодификацията на нормите и съвременна практика / И. Кунева // Български език. – 2017. – №64. – С. 105–113.
6. Тачева В. Комуникативни умения в медицинската практика / В. Тачева. – Варна: Стено, 2014. – С. 95. ISBN 978–954–449–767–5
7. Петкова Ц., (2016). Езиковата емпатия в политическия дискурс / Ц. Петкова // Българският език – история и съвременност: сборник статей. – В. Търново: УИ «Св. св. Кирил и Методий», 2016. – С. 170–180.
8. Шевелева М.С., (2021) Теория емпатии в анализе дискурса (на материале атглийского и французского языков) / М.С. Шевелева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2021. – Т. 14. Вып. 2. – С. 543–552. – DOI 10.30853/phil210056. – EDN HZOOLO